



Spis treści

Podstawy glottodydaktyki

Dorota Chłopek – Jak forma <i>down</i> w znaczeniu <i>wzdłuż drogi</i> bywa wyrażana w języku polskim	3
Zygmunt Borowski – Czasowniki prefiksally-synonimiczne w języku niemieckim	8
Marek Łaskowski – Związki frazeologiczne jako problem dydaktyczny na lekcjach języków obcych	16
Marzena S. Wysocka – Skrzywienia językowe, czyli o fosylizacji języka względem krzywej uczenia się	29
Paweł Sobkowiak – Systematyczna ewaluacja nauczyciela jako element podnoszący jakość kształcenia językowego	33

Miedzy teorią a praktyką

Joanna Kobielska-Kalisz – ACTION NOW! Jak uaktywnić ruchowo uczniów na lekcjach języka angielskiego w klasach I-III szkoły podstawowej	43
Katarzyna Jaworska-Biskup – Jak ujarzmić ADHD?	50
Anna Jurek – Początkowa nauka czytania	58
Michał Mazurkiewicz – Wymowa angielska – główne problemy Polaków w procesie nauki języka angielskiego	74
Anna Wieczorek – Stosunek nauczycieli języka angielskiego do nauczania wymowy i jego wpływ na poprawną wymowę studentów	78
Emilia Podpora-Polit – Adaptacja tekstów autentycznych – sztuka czy rutyna?	80

Programy, egzaminy, raporty, informacje

Dorota Dębkowska – Wczesna edukacja językowa	82
Konrad Leszczyński – Egzamin z języka obcego w gimnazjum	84

Z doświadczeń nauczycieli

Emanuela Fiksa – Mowy pozornie niezależne, czyli w poszukiwaniu <i>lingua franca</i>	86
Renata Czaplikowska – Nowe oblicze podręcznika – obudowa internetowa podręczników do nauki języka niemieckiego	88
Dominika Goltz-WasiucioneK – Praktyczna strona tworzenia językowych kursów b-learningowych	95

Przedszkole, szkoła podstawowa, gimnazjum

Izabela Witkowska – Wykorzystanie rymowanek na lekcjach języka angielskiego	97
Anna Witkowska – Teatrzyk – skuteczna forma nauczania dzieci języka obcego	99
Anna Paplińska – Uczyć i cieszyć nauką od najmłodszych lat	103
Paweł Kaptur – <i>I have never understood this tense</i> , czyli jak efektywnie wyjaśnić reguły tworzenia czasu Present Perfect	108
Monika Staniec – Jak nauczyć gimnazjalistów mówienia w języku obcym	111

Szkoła ponadgimnazjalna, szkoła wyższa

Dariusz Langhoff – Przykład zadania służącego przyswajaniu zaawansowanej leksyki oraz jej zastosowaniu na poziomie syntaktycznym	120
--	-----

Janina Skrzypczyńska – Elementy kulturowe w ćwiczeniu zintegrowanych sprawności językowych . . .	125
Katarzyna Deleżyńska – Praca z materiałem autentycznym na lekcjach języka obcego	133
Weronika Markowska – Bajki Kornieja Czukowskiego na lekcjach języka rosyjskiego – <i>Мойдодыр</i> . . .	140
Urszula Zalasieńska-Curyło – Film krótkometrażowy M. Schäfera „Maries Lächeln” na lekcji języka niemieckiego	144
Monika Krotoszyńska – Między wierszami	147
Grzegorz A. Ziętała – Przygotowanie studentów z języka rosyjskiego specjalistycznego do pracy w branży medycznej	148

Materiały praktyczne

Katarzyna Zabój, Alicja Fuksa – Szukamy wiosny	154
Olga Aleksandrowska – Angielskie krzyżówki maturalne – część III	155

Konkurs

Romuald Hassa – <i>English Through Customs and Traditions</i>	161
---	-----

Sprawozdania

Agnieszka Kaźmierczak – Jak doszło do nauki hiszpańskiego i wymiany uczniów ze szkołą hiszpańską	170
Karolina Rakowicz – <i>Dzień Anglisty</i> w Koninie	172
Iwona Sośnierz, Agnieszka Śliwińska – Europa da się kochać	174
Teresa Gruszczyk – Sztuka i literatura na zajęciach języka obcego – <i>Kunst-Geschichten aus Wien</i> – kurs tematyczny dla nauczycieli	175

Recenzje

Sebastian Dusza – <i>Zweispachigkeit im Kindergarten Konzepte und Bedingungen für das Gelingen</i>	177
Małgorzata Tomczyk-Jadach – Czym zaskakuje podręcznik <i>Join Us for English</i>	178
Justyna Martin – Siedem grzechów głównych nauczycieli języków obcych oraz jak je przekuć w metodyczne cnoty	181
Joanna Kapica-Curzytek – Szybko, jak najszybciej...!?	182
Karolina Rakowicz – <i>Investigating English Language Learning and Teaching</i>	184
Piotr Iwan – <i>Deutsche juristische Fachbegriffe in Übungen</i>	188
Artur Dariusz Kubacki – <i>Lexikon der juristischen Fachbegriffe</i>	190



Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli

ZESPÓŁ REDAKCYJNY: Maria Gorzelak – redaktor naczelna i redaktor działu języka angielskiego, Konrad Leszczyński – redaktor działu języków francuskiego, hiszpańskiego i włoskiego, dr Grażyna Czetwertyńska – redaktor działu języka łacińskiego i polskiego jako obcego, Barbara Kujawa – redaktor działu języka niemieckiego, Wojciech Sosnowski – redaktor działu języka rosyjskiego.

Prenumerata: Renata Dzieciół – tel./faks (48 22) 345 37 92, e-mail: renata.dzieciol@codn.edu.pl

ADRES REDAKCJI: Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli, Aleje Ujazdowskie 28, 00-478 Warszawa, tel. (48 22) 345 37 41, faks 621 48 00, e-mail: jows@codn.edu.pl Internet: www.jows.codn.edu.pl.

Redakcja nie zwraca nadesłanych artykułów i zastrzega sobie prawo do dokonywania formalnych zmian w tekstach artykułów; nie odpowiada za treść wydrukowanych reklam.

© Redakcja Języków Obcych w Szkole – Wydawnictwa Centralnego Ośrodka Doskonalenia Nauczycieli, Warszawa 2009

Projekt okładki – Maja Chmura, wykonanie: Barbara Jechalska

Reklamy i notki – Barbara Jechalska

Skład: Stämpfli Polska Sp. z o.o.

Druk i oprawa: ZAKŁADY GRAFICZNE TAURUS Stanisław Roszkowski Sp. z o.o., 01-914 Warszawa, ul. Dantego 1/25

Nakład 2000

Grzegorz A. Ziętała¹
Rzeszów



Przygotowanie studentów z rosyjskiego języka specjalistycznego do pracy w branży medycznej

W nauczaniu języka biznesu dobór tematyki zajęć odgrywa szczególną rolę. Nadrzędnym celem powinno być przygotowanie absolwenta do funkcjonowania na rynku pracy. Dlatego, ucząc języka biznesu podczas zajęć z praktycznej nauki języka w Instytucie Filologii Rosyjskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego na V roku studiów jednolitych magisterskich i na studiach drugiego stopnia, zaproponowaliśmy tematykę związaną z pracą w biurach nieruchomości, biurach podróży, klinikach, przedsiębiorstwach różnego rodzaju, biurach tłumaczeń i kancelariach. Poniżej przedstawiam tematykę branży medycznej – kliniki, centrum medycznego, apteki. Temat ten zawiera szczegółowe podtematy:

- otwarcie centrum medycznego w Rosji,
- wyposażenie centrum medycznego,
- rodzaje usług medycznych,
- specyfika pracy centrum medycznego,
- typy leków i funkcjonowanie aptek,
- biznes sanatoryjno-uzdrowiskowy.

Tematyka medyczna zawsze była uwzględniana w programach nauczania praktycznej nauki języka, jednak zazwyczaj była realizowana pod kątem pacjenta, a nie pracownika branży medycznej. Studenci zawsze byli zapoznawani z typowymi chorobami (ból gardła, zapalenie płuc, grypa) i podstawowymi nazwami specjalizacji lekarzy. W przypadku specjalizacji język biznesu materiał ten jest oczywiście niewystarczający. Student powinien przyswoić znacznie bardziej rozszerzone słownictwo z branży medycznej, bo może w przyszłości zechce podjąć pracę w klinice albo w aptece – jako współwłaściciel lub pracownik, dostawca sprzętu medycznego i leków.

Wprowadziliśmy więc następujące grupy leksyki:

1. Nazwy specjalizacji, np.: *кардиолог, андролог, флеболог, оториноларинголог (ЛОР), гастро-*

энтеролог, гинеколог, пульмонолог, мануальный терапевт (массажист), психотерапевт (психолог), гепатолог, уролог, терапевт, эндокринолог, аллерголог-иммунолог (аллерголог), ортопед-травматолог, колопроктолог (проктолог), пластический хирург, невролог (невропатолог), офтальмолог, венеролог.

2. Skrótownice, np.: ЭКО – экстракорпоральное оплодотворение; ЭЭГ – электроэнцефалография; ЭКГ – электрокардиограмма; ЭХО-КГ – эхокардиография; ГСГ – гистеросальпингография; ЭГДС – эзофагогастродуоденоскопия (гастроскопия); УЗИ – ультразвуковое исследование.

3. Nazwy chorób i dysfunkcji, np: *инфаркт миокарда, тромбоз глубоких вен, ринопатия (аллергический и вазомоторный ринит), энцефалит, цирроз печени, гепатит, печёночная недостаточность, почечная недостаточность, псориаз, экзема, дерматит, астигматизм, миопия, трихомониаз, крапивница, цистит, фарингит (ларингит), уретрит, артрит, радикулит, остеохондроз, артериальная гипертензия, стенокардия (грудная жаба), сердцебиение, аритмия.*

4. Nazwy organów, np.: *зев, ротовая полость, ротоглотка, щитовидная железа, предстательная железа, лёгкие, мозг, тимус, селезёнка.*

5. Nazwy czynności wykonywanych w klinikach i procedur medycznych, np.: *забор крови, томография, ангиография, рентгенография, анализ крови и мочи, кольпоскопия, взятие мазка, биопсия, пункция, ультразвуковая чистка зубов (скалинг), микроабразивное препарирование (удаление налёта), чистка лица, массаж, лазерное омоложение, липосакция, подтяжка живота (абдоминопластика), удаление татуировки.*

¹ Dr Grzegorz A. Ziętała jest adiunktem w Instytucie Filologii Rosyjskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego.

6. Nazwy grup i postaci lekarstw, a także opis poszczególnych leków, np.: *антисептические, противовирусные обезболивающие, сердечно-сосудистые; пилюля, таблетка, суспензия, капсула, гель: Вольтарен; сосательные таблетки: Стрепсилс.*
7. Nazwy sprzętu medycznego i ich charakterystyka, np.: *электрокардиограф, операционный стол, компьютерный томограф (КТ), одношприцевой инфузионный насос, фетальный монитор, наркозно-дыхательный аппарат (аппарат ШВЛ).*

Nazwy specjalizacji – Zapoznanie z nazwami specjalności lekarzy może być przeprowadzone w postaci testu na dobór nazwy do opisu zakresu czynności. Na przykład:

..... – занимается диагностикой и лечением таких заболеваний, как: хронический кашель различной этиологии; хронический бронхит, в том числе бронхит курильщиков; бронхиальная астма; хроническая обструктивная болезнь лёгких; воспаление лёгких.

..... – оказывает следующие виды услуг: диагностика и лечение сосудистых заболеваний; вегетососудистой дистонии; диагностика и лечение простудных заболеваний; диагностика и лечение легочных заболеваний (бронхиты, трахеиты, воспаление лёгких).

..... – врач, диагностирующий все заболевания сердечно-сосудистой системы (инфаркт миокарда, стенокардия, тахикардия, ИБС (ишемическая болезнь сердца), аритмия, гипертония)

Для вставки: пульмонолог, тарапевт, кардиолог.

Skrótowce – Zapoznanie studentów z popularnymi skrótowcami można przeprowadzić przez

ich prezentację, a także przez samodzielne dopasowywanie znaczeń do podanego skrótowca lub samodzielne tworzenie skrótowca na podstawie podania jego znaczenia.

Nazwy chorób i dysfunkcji – Nazwy chorób można wprowadzić stosując tłumaczenia lub dobierając definicje do podanej nazwy. Na przykład: *воспалительные заболевания суставов – это ...*

.....
острые или хронические воспалительные процессы в мочевом пузыре – это
заболевание, чаще всего аллергической природы, с характерными кожными проявлениями в виде зуда и сыпи – это

Для вставки: артриты, цистит, крапивница

Nazwy organów – Wprowadzanie nazw organów i części ciała można przeprowadzić prezentując je w kontekście – w tekstach dobieranych przez prowadzącego zajęcia, które student ma np. przetłumaczyć lub podczas samodzielnej pracy studenta ze słownikiem w trakcie zajęć w domu.

Nazwy czynności wykonywanych w klinikach i procedur medycznych – Podczas zajęć stosowane są różnego rodzaju teksty, w których jest opisana działalność centrum medycznego, a studenci mają za zadanie przygotować prezentację wybranej polskiej kliniki lub centrum medycznego w języku rosyjskim.

Stosuje się również ćwiczenia komunikacyjne na podstawie podanego tekstu. Na przykład:

Do Państwa клиники звони секретарка доброго знакомого бизнесмена и хочет договорить его жену на липосукцию. Уделите информации о записи и договорить её на визит.

Общая информация о липосакции	Процедура липосакции позволяет удалить определенные области избыточной жировой ткани; особенно в тех случаях, которые не поддаются коррекции физическими упражнениями и диетой
Часто сочетается с операциями	Абдоминопластика, увеличение груди, подтяжка груди, уменьшение груди
Места разрезов и детали липосакции	Несколько маленьких разрезов по 2–4 мм, размещенные в неприметных областях (в области складок), которые помогают получить доступ к местам отложения жира

Анестезия	Общий наркоз или местная с внутривенной седацией; сочетаются с местной анестезией
Место проведения	Хирургический стационар
Продолжительность операции	1–4 часа
Дискомфорт	Умеренный
Что ожидать после операции липосакции	Дискомфорт, гематомы, припухлость, снижение чувствительности, которые проходят через 5–7 дней, ограничение физической активности; к работе можно приступить через 1–2 недели
Варианты и методы операции	Вакуумная липектомия, влажная / супервлажная липосакция, липосакция VASER, ультразвуковая липосакция (UAL)
Длительность эффекта после липосакции	После липосакции достигается постоянный результат, однако, явное несоблюдение диеты и гормональные нарушения могут вызвать увеличение в объеме оставшихся жировых клеток

Источник: <http://www.plasticsur.ru/treatment/procedures/dietology/liposaction.php>

Студenci są również zapoznawani z działalnością autentycznych klinik rosyjskich. Materiały realio-

znaczne to strony internetowe klinik i autentyczne licencje na prowadzenie działalności medycznej.

Jako przykład prezentacji służy Centrum Medyczne „Avicenna” z Nowosybirsk (http://www.avicenna-nsk.ru/), a także Klinika nr 6 „Medicyn-

skie usługi” S.A. z Moskwy (http://www.medusl.ru/), oraz przykładowe licencje na prowadzenie działalności medycznej:

Nazwy grup i postaci lekarstw, a także opis poszczególnych leków – Przyszły pracownik biznesu medycznego powinien znać nazwy grup lekarstw. W celu wprowadzenia ich nazw można zastosować ćwiczenie słowotwórcze, na przykład:

Образуйте названия фармацевтических групп / медицинских препаратов от данных слов:

1. в форме прилагательных с префиксом анти-
аритмия –

Ответ: антиаритмические

бактерии –

Ответ: антибактериальные

2. в форме прилагательных с префиксом противо-

аллергия –

Ответ: противоаллергические

астма –

Ответ: противоастматические

вирус –

Ответ: противовирусные

3. в форме прилагательного от слов и словосочетаний:

утолять боль –

Ответ: болеутоляющие (обезболивающие)

понижать жар –

Ответ: жаропонижающие

гемостаз –

Ответ: гемостатические

глаза –

Ответ: глазные

гормон –

Ответ: гормональные

4. используя модели: средства для/от (чего?), повышающие/понижающие/улучшающие (что?), стимулирующие (что?), нормализующие (что?), препараты (чего?)

препараты (железо) –

железа

средства для (лечить, заболеть, горло) –

.....

Ответ: лечения заболеваний горла

средства от (камни, почки) –

.....

Ответ: камней в почках

средства, понижающие (холестерин, кровь)

–

Ответ: холестерин в крови

средства, стимулирующие (нервы, мышцы, система) –

Ответ: нервно-мышечную систему

средства, улучшающие (мозг, обращение, кровь) –

Ответ: мозговое кровообращение.

Ważnym źródłem informacji są także ulotki, na których są wymieniane różne lekarstwa. Na zajęciach można zaprezentować taką ulotkę i poprosić o przetłumaczenie polskiej ulotki na język rosyjski lub rosyjskiej na język polski. Można też wykorzystać tekst ulotki do dokładnej analizy słownictwa i stosowanych w niej zwrotów:



НУРОФЕН УЛЬТРАКАП капсулы 200 мг №10**Группа:** Болеутоляющие средства**Производитель:** Boots Healthcare, Великобритания**Фармакологическое действие**

НПВС (нестероидное противовоспалительное средство). Оказывает анальгезирующее, жаропонижающее и противовоспалительное действие. Механизм действия ибупрофена обусловлен торможением биосинтеза простагландинов – медиаторов боли, воспаления и температурной реакции.

Фармакокинетика**Всасывание и распределение**

После приема препарата внутрь ибупрофен практически полностью абсорбируется из ЖКТ. Связывание с белками плазмы крови – 90%. Медленно проникает в полость суставов, задерживается в синовиальной ткани, создавая в ней большие концентрации, чем в плазме.

Метаболизм и выведение**Показания**

- головная боль;
- зубная боль;
- мигрень;
- болезненные менструации;
- мышечные и ревматические боли;
- лихорадочные состояния при гриппе и простудных заболеваниях.

Режим дозирования

Взрослым и детям старше 12 лет назначают внутрь по 200 мг 3-4 раза/сут.

Для достижения быстрого терапевтического эффекта доза может быть увеличена до 400 мг (2 капсулы) 3 раза/сут.

Не принимать больше 6 капсул за 24 ч. Максимальная суточная доза составляет 1200 мг.

Капсулы следует запивать водой.

Пациент должен быть предупрежден, что если при приеме препарата в течение 2-3 дней симптомы заболевания сохраняются, необходимо прекратить лечение и обратиться к врачу.

Побочное действие

Со стороны пищеварительной системы: тошнота, рвота, изжога, анорексия, ощущение дискомфорта в эпигастрии, диарея, метеоризм; при длительном применении в высоких дозах – изъ-

язвление слизистой оболочки и кровотечение в ЖКТ.

Со стороны ЦНС: головная боль, головокружение, снижение слуха, шум в ушах, бессонница, возбуждение, сонливость, депрессия; при длительном применении в высоких дозах – нарушение зрения (нарушение цветового зрения, скотома, амблиопия).

Со стороны сердечно-сосудистой системы: сердечная недостаточность, повышение АД, тахикардия.

Со стороны мочевыделительной системы: отечный синдром, нарушение функции почек.

Со стороны органов кроветворения: анемия, тромбоцитопения, агранулоцитоз, лейкопения.

Аллергические реакции: кожная сыпь, зуд, крапивница, отек Квинке.

При применении Нурофен УльтраКап в течение 2-3 дней побочные эффекты практически не наблюдаются. Описанные побочные явления могут возникать при длительном применении.

Противопоказания

- эрозивно-язвенные поражения ЖКТ в фазе обострения;
- „аспириновая триада“, крапивница, ринит, спровоцированные приемом салицилатов или другими НПВС;
- заболевания зрительного нерва, нарушение цветового зрения, амблиопия, скотома;
- выраженные нарушения функции печени;
- выраженные нарушения функции почек;
- дефицит глюкозо-6-фосфатдегидрогеназы;
- гемофилия, нарушения свертывания крови;
- лейкопения;
- снижение слуха и нарушения вестибулярного аппарата;
- III триместр беременности;
- детский возраст до 12 лет;
- повышенная чувствительность к ибупрофену или к компонентам препарата.

Беременность и лактация

Нурофен противопоказан к применению в III триместре беременности.

Применение препарата в I и II триместре беременности и в период лактации возможно только в том случае, когда предполагаемая польза для матери превышает потенциальный риск для плода или младенца.

При необходимости назначения препарата в период лактации следует решить вопрос о прекращении грудного вскармливания.

Особые указания

С *осторожностью* назначают при язвенной болезни желудка и двенадцатиперстной кишки в анамнезе, гастритах, энтеритах, колитах, кровотечениях из ЖКТ в анамнезе, сопутствующих заболеваниях печени и/или почек, хронической сердечной недостаточности, заболеваниях крови неясной этиологии, бронхиальной астме, крапивнице, рините, полипах слизистой оболочки носа.

Пациента необходимо проинформировать о том, что при появлении побочных эффектов следует прекратить прием препарата и обратиться к врачу.

Не рекомендуется одновременный прием таблеток Нурофен УльтраКап с ацетилсалициловой кислотой и другими НПВС.

На фоне применения препарата не рекомендуется употребление алкоголя.

Контроль лабораторных показателей

Во время длительного приема препарата необходим контроль картины периферической крови и функционального состояния печени и почек. При появлении симптомов гастропатии показан тщательный контроль, включающий проведение эзофагогастродуоденоскопии, общего анализа крови (определение гемоглобина), анализа кала на скрытую кровь.

Влияние на способность к вождению автотранспорта и управлению механизмами

Пациенты должны воздерживаться от всех видов деятельности, требующих повышенного внимания, быстроты психомоторных реакций.

Передозировка

Симптомы: боли в животе, тошнота, рвота, заторможенность, сонливость, депрессия, головная боль, шум в ушах, метаболический ацидоз, кома, острая почечная недостаточность, снижение АД, брадикардия, тахикардия, фибрилляция предсердий, остановка дыхания.

Лечение: промывание желудка (только в течение часа после приема), прием активированного угля, щелочное питье, форсированный диурез; при необходимости проводят симптоматическую терапию.

Лекарственное взаимодействие

При одновременном применении с Нурофен УльтраКап индукторы микросомального окисления (фенитоин, этанол, барбитураты, зискорин, рифампицин, фенилбутазон, трициклические антидепрессанты) увеличивают продукцию гидроксилированных активных метаболитов ибупрофена, повышая риск развития тяжелой интоксикации. При совместном применении ингибиторы микросомального окисления снижают риск гепатотоксического действия ибупрофена.

При одновременном применении Нурофен УльтраКап снижает антигипертензивное действие вазодилататоров, натрийуретическое действие фуросемида, гипотиазида; снижает эффективность урикозурических препаратов, усиливает действие непрямых антикоагулянтов, антиагрегантов, фибринолитиков.

При совместном применении Нурофен УльтраКап усиливает побочные эффекты минералокортикоидов, глюкокортикоидов, эстрогенов, этанола и гипогликемический эффект производных сульфонилмочевины.

При одновременном приеме антациды и колестирамин снижают абсорбцию ибупрофена. При совместном применении Нурофен УльтраКап повышает концентрацию в крови дигоксина, препаратов лития, метотрексата.

Кофеин усиливает анальгезирующий эффект ибупрофена.

Условия и сроки хранения

Препарат следует хранить в сухом, недоступном для детей месте при температуре до 25°C. Срок годности – 2 года.

Условия отпуска из аптек

Препарат разрешен к применению в качестве средства безрецептурного отпуска.

Szczególną uwagę zwraca się na konstrukcje, które zostały podkreślone w powyższym tekście i które są charakterystyczne dla tekstów ulotek, wkładanych do opakowań leków.

Nazwy sprzętu medycznego i ich charakterystyka – Specjalista z zakresu biznesu medycznego powinien znać nazwy podstawowych sprzętów medycznych, które może w przyszłości sprzedawać lub kupować. W tym celu prezentuje się opisy sprzętu, wraz ze zdjęciami, korzystając z ofert zamiesz-

czonych na rosyjskich stronach internetowych, np. opis defibrylatora ze strony www.marimed.ru. Szczególną uwagę zwraca się na konstrukcje, służące do opisu sprzętu, na przykład:

(что?) **Cardio Serv** представляет собой (что?) легкий портативный дефибриллятор с ЭКГ-монитором и встроенным регистратором; (что?) предназначено для (чего?) выполнения наружной и внутренней дефибрилляции в ручном и полуавтоматическом режиме; (что?) прибор прост и удобен в работе; (что?) Дефибриллятор может работать не только от (чего?) сети, но и от съёмного аккумулятора и от бортового источника питания 12 V i in.

Na podstawie analizy tekstu rosyjskiego studenci mogą samodzielnie tłumaczyć opisy sprzętu na język rosyjski, rozgrywać scenki na temat jego sprzedaży i zakupu.

Można też zaproponować różne tematy do opracowania pisemnego lub przedyskutowania na zajęciach, na przykład:

1. В чём проявляются достоинства и недостатки частного медицинского бизнеса и государственной медицины?
2. В чем, по Вашему мнению, залог успеха пред-

принимательской деятельности в сфере здравоохранения?

3. В чём состоит различие между добровольным и обязательным медицинским страхованием?
4. Какие виды предпринимательской деятельности входят в современный аптечный бизнес?
5. Теневой медицинский бизнес и его роль в экономике.
6. Роль сети Интернет в организации медицинского бизнеса.

Przedstawiony powyżej materiał, to tylko jeden z elementów kursu zajęć z rosyjskiego języka biznesu. Wybór tematyki zajęć powinien mieć znaczenie użyteczne. Absolwent specjalizacji biznesowej powinien być tak przygotowany, aby móc podjąć pracę w dowolnej branży, w tym i w branży medycznej.

Oprócz wprowadzania specjalistycznej leksyki konieczne jest zapoznanie z autentycznymi klinikami medycznymi w Rosji, nauczanie studenta poszukiwania informacji o działalności klinik, aptek, a także o wykorzystywanym w nich sprzęcie. Takiego rodzaju przygotowanie może zwiększyć szanse absolwenta na znalezienie pracy w biznesie polsko-rosyjskim.

(marzec 2009)